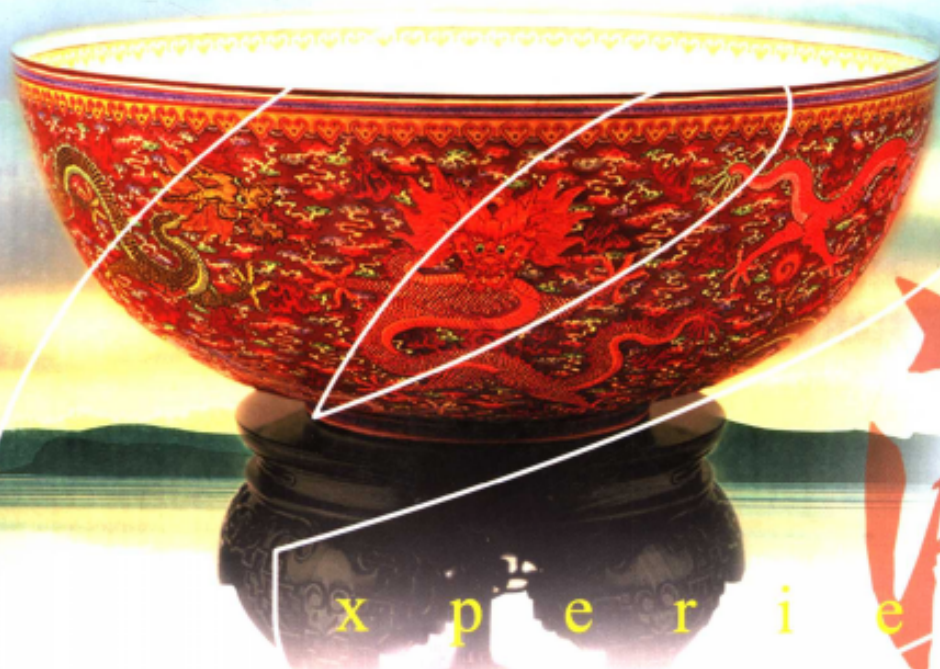




中国国家汉办规划教材
体验汉语系列教材

ChineseXP®

www.chinesexp.com.cn



x p e r i e n c i n g

体验汉语®

法语版

Faire l'expérience du chinois

文化篇

Découvrir la culture chinoise

顾问 刘 珣 陈 洪 (特约)
总策划 刘 援
主 编 曾晓渝

60 ~ 80 课时



高等教育出版社
Higher Education Press

体验汉语

Faire l'expérience du chinois

体验快乐

S'instruire dans la joie

体验中国

Découvrir la Chine

x p e r i e n c i n g

体验汉语短期课程系列教材

- 体验汉语 — 文化篇 Faire l'expérience du chinois – Découvrir la culture chinoise
- 体验汉语 — 留学篇 Faire l'expérience du chinois – Etudier en Chine
- 体验汉语 — 生活篇 Faire l'expérience du chinois – Vivre en Chine
- 体验汉语 — 旅游篇 Faire l'expérience du chinois – Voyager en Chine
- 体验汉语 — 体育篇 Faire l'expérience du chinois – Sports en Chine
- 体验汉语 — 商务篇 Faire l'expérience du chinois – Affaires commerciales en Chine
- 体验汉语 — 公务篇 Faire l'expérience du chinois – Affaires officielles en Chine



ISBN 978-7-04-022428-3



9 787040 224283 >

06500 (附MP3光盘)

《体验汉语®》立体化系列教材

教材规划委员会

许琳	曹国兴	刘辉	刘志鹏
马箭飞	宋永波	邱立国	刘援

短期课程系列

《体验汉语®·文化篇》(法语版)(供60~80课时使用)

顾问	刘珣	陈洪	(特约)
总策划	刘援		
主编	曾晓渝		
编者	郭昭军	孙易	袁明军 张慧晶
译者	谈佳		

策划	王丽	
责任编辑	王丽	戚丽娟
版式设计	孙伟	
插图绘制	刘艳	
插图选配	王丽	
封面设计	周末	
责任校对	王丽	戚丽娟
责任印制	宋克学	

郑 重 声 明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人给予严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话：(010) 58581897/58581896/58581879

传 真：(010) 82086060

E - mail: dd@hep.com.cn

通信地址：北京市西城区德外大街 4 号

高等教育出版社打击盗版办公室

邮 编：100011

购书请拨打电话：(010)58581118

前言

亲爱的老师、同学：

您好！欢迎您使用《体验汉语·文化篇》（60~80课时）。

《体验汉语·文化篇》是“体验汉语”系列教材中的一本。本教材的编写，基于体验式教学理念和任务型教学思想，充分发挥学生的主观性，突出教学的实效性。我们希望您在使用本教材的过程中，浸润于中华文明的同时体验到教与学的乐趣和愉快。

教材的主要特点

1. 这本教材以短期留学生对中国文化基本了解的需求为依据，教学对象为非零起点的汉语学习者。
2. 教材内容的选择，着眼于中西方文化存在差异的、在初到中国的日常交往中最容易遇到的一些生活文化的基本常识。
3. 全书共十二课，课文内容的安排遵循由近及远、由浅入深、由易到难的原则。
4. 每一课还设有“文化窗口”、“文化拓展”以开阔学生视野。“文化窗口”主要介绍与该课内容相关的中国文化知识。“文化拓展”依次介绍与十二生肖相关的成语、谚语、歇后语，以及十二个汉字基本形符的演变。
5. 图文并茂，形式活泼。书中配有大量图片，帮助学生更有效、更直观地学习汉语，以其趣味性激发学生的学习积极性，从而提高学习效率。“活动”部分听、说、读、写方式灵活多样，实践性、互动性很强，便于理解掌握。

教材的基本结构

教材共分12课，每课首先明确学习目标，然后以“热身”开始第一步，引导学生进入新阶段的学习。

每课的主体内容分为两大部分，两部分结构基本一致，内容密切相关。

每一部分都由“生词与短语”、“关键句”、“实景对话”和“活动”四部分构成。

每部分的“活动”又包括“口语任务”、“听力任务”、“交际任务”等多种练习形式。通过这些活泼多样的练习形式，训练学生听、说、读、写的能力。

最后，每课课后还设有“文化窗口”、“文化拓展”两个部分，进一步介绍与各课内容相关的文化信息。

这部教材由南开大学文学院的曾晓渝、郭昭军、孙易、袁明军等几位老师共同编写完成。在此书完稿之际，首先要深深感谢南开大学副校长、文学学院院长陈洪教授，副院长李瑞山教授在教材编写的过程当中给予的热情指导和大力支持。同时，高等教育出版社国际汉语出版中心的编辑们，特别是责任编辑在教材策划、版式设计、插图绘制等方面作了大量工作，北京大学中文系的专家对初稿提出了宝贵的意见，谨此向他们致以感谢。

我们在使用本教材的过程中，师生们能够体验到中华文明教与学的兴趣和愉快。同时，真诚欢迎大家对本书提出宝贵的意见和建议，使其得到不断完善。

编者

2006年3月



Avant - propos

Découvrir la culture chinoise fait partie de la méthode Faire l'expérience du chinois. En nous fondant sur la communication et l'interaction, nous avons essayé de créer des situations communicatives, en vue d'encourager les apprenants à écouter, à parler et à communiquer en chinois. Nous espérons que vous pourrez, avec cette méthode, apprendre le chinois avec plaisir, tout en acquérant des connaissances sur la culture chinoise.

Les principales caractéristiques du manuel sont les suivantes:

1. Ce manuel est destiné aux apprenants de chinois qui ont déjà des bases, autrement dit, aux non débutants, et surtout aux étudiants étrangers séjournant brièvement en Chine, et intéressés par la culture chinoise.
2. Etant donné les différences culturelles, nous avons sélectionné des contenus linguistiques répondant aux besoins des apprenants dans la vie courante en Chine.
3. Ce manuel comprend 12 leçons, d'un niveau de difficulté progressive.
4. Dans chaque leçon, vous trouverez « Rubrique culture » et « Extension culturelle », lesquelles permettent aux apprenants d'enrichir leurs connaissances sur la culture chinoise. « Rubrique culture » présente des connaissances liées à la leçon même, et « Extension culturelle » explique des proverbes, des dictons et des phrases à sous-entendu se rapportant aux 12 animaux du zodiaque chinois, ainsi que l'évolution des 12 caractères chinois.
5. Ce manuel est riche en contenu et abondamment illustré, ce qui facilite la compréhension du texte et favorise l'apprentissage du chinois. Dans les « Activités », sont proposés divers exercices: audition, expression orale et écrite, lecture, etc. Ces exercices permettent aux apprenants de pratiquer la langue de manière interactive.

L'organisation du manuel:

- Ce manuel est composé de 12 leçons, comprenant chacune « Objectifs » et « Préparation », avant de passer à l'étude du texte.
- Chaque leçon se compose de deux parties dont le contenu est étroitement lié.
- Chaque partie comprend « Mots et expressions », « phrases-clés », « dialogue » et « activités ».
- Les activités comprennent toutes une batterie d'exercices : « Exercices oraux », « Exercices d'audition », « Exercices interactifs », lesquels visent à renforcer la capacité des apprenants à l'audition, l'expression orale et écrite, ainsi qu'à la lecture.
- Chaque leçon se termine par « Rubrique culture » et « Extension culturelle », en vue d'approfondir les connaissances culturelles des apprenants.

Nous tenons à remercier Zeng Xiaoyu, Guo Zhaojun, Sun Yi, Yuan Mingjun, professeurs du département des lettres de l'Université Nankai pour leur contribution à la rédaction de cette méthode. Nous remercions également le professeur Chen Hong, vice-directeur de l'Université Nankai et doyen du département des lettres, le professeur Li Ruishan, vice-doyen du département, pour leurs conseils et leur soutien tout au long de la rédaction du manuel. Finalement, nous voulons exprimer notre gratitude envers les responsables et les rédacteurs du centre international d'éducation du chinois de la Maison d'édition de l'éducation supérieure pour leur soutien technique, les experts du département de chinois de l'Université de Pékin pour leurs conseils.

Nous espérons qu'en utilisant la présente méthode, les professeurs et les apprenants pourront baigner dans la culture chinoise. Vos conseils et propositions seront bienvenus et appréciés.

Editeur
Mars 2006



目 录

TABLE DES MATIÈRES

目 标

Objectifs

页 码

Page

第一课

给您拜年!

Je vous souhaite *bonne année*!

学会有关春节的常用词语

了解中国春节的一些习俗

2

第二课

今天我请客

Aujourd'hui, c'est moi qui paie!

了解常见菜名

了解中国主要菜系及其主要特点

学会点菜

16

第三课

你叫什么名字?

Comment vous appelez-vous?

了解中国人姓和名的顺序、习惯特点

了解中国人的互称

中国五大姓

中国人名的特点

32

第四课

祝你们白头偕老!

Je vous souhaite un mariage long et heureux!

了解颜色的文化特点

婚礼上的祝福语

中国人从恋爱到婚姻

婚礼的置办

48

第五课

有空常来玩

Venez chez moi quand vous voulez!

了解做客的风俗和客套话

熟悉亲属称谓的主要特点

62

第六课

应该送什么?

Quel cadeau offrir?

学习禁忌的一般常识

了解语言禁忌的特点

78

第七课

走, 看戏去!

Allons au théâtre!

了解京剧主要脸谱所表示的角色

学会有关戏剧、演出的常用词语

94

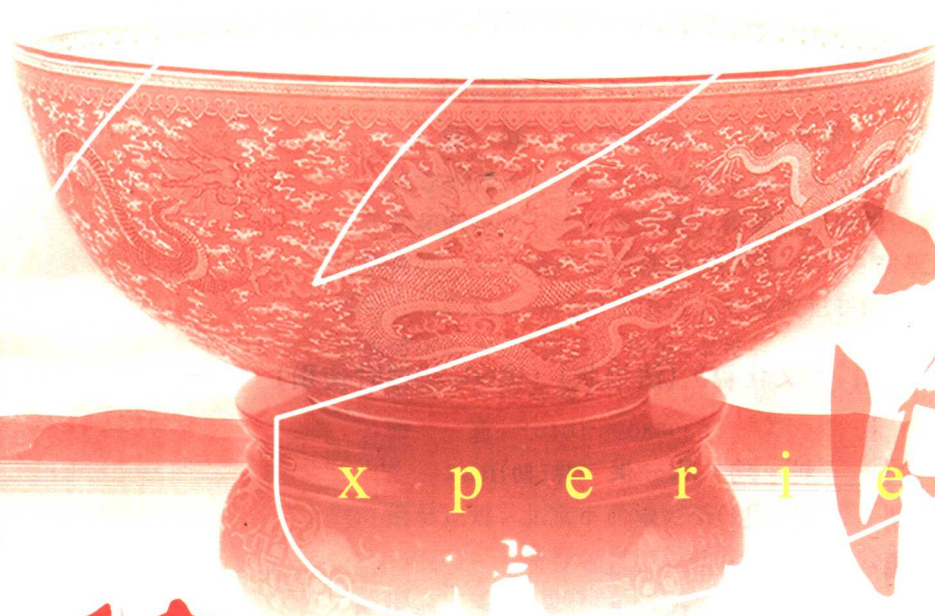
	目 标 Objectifs	页 码 Page
第八课	学会有关中国文房四宝的常用词语	110
我在练习书法呢!	了解中国画的基本特征	
Je suis en train de pratiquer la calligraphie!	学会询问东西的用途	
第九课	学习诗歌《静夜思》	126
低头思故乡	了解唐诗最主要的语言特点	
Baissant les yeux, je songe à mon pays natal		
第十课	了解四合院的构造	142
北京的四合院	了解四合院的历史与现状	
Le siheyuan de Pékin	了解四合院的文化特点	
第十一课	了解中国的“五岳”和长江、黄河	158
你去过泰山吗?	学会介绍自己的旅行经历	
Etes-vous déjà allé au Mont Taishan?	学会询问别人的旅游经历	
第十二课	了解中国的主要民族	174
她是傣族人	学会关于服饰的表述	
Elle est de l'ethnie de Dai		
附录一 听力录音文本 Textes de l'enregistrement		191
附录二 词语表 Mots et Expressions		196
附录三 关键句一览表 Phrases - clés		203



中国国家汉办规划教材
体验汉语系列教材

ChineseXP[®]

www.chinesexp.com.cn



x p e r i e n c i n g

体验汉语[®]

法语版

Faire l'expérience du chinois

文化篇

Découvrir la culture chinoise

60 ~ 80 课时

顾问 刘 珣 陈 洪 (特约)
总策划 刘 援
主 编 曾晓渝
编 者 郭昭军 孙 易
袁明军 张慧晶



高等教育出版社
Higher Education Press

01

Je vous souhaite *bonne année!*

第一课 给您拜年!

dì yī kè gěi nín bǎinián

目标 Objectifs

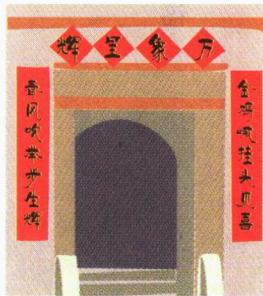
✓ 学会有关春节的常用词语

Apprendre des expressions concernant la Fête du Printemps

✓ 了解中国春节的一些习俗

Connaître des coutumes de la Fête du Printemps

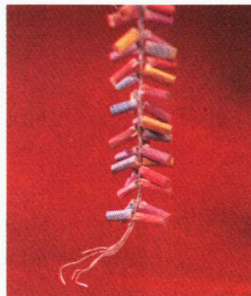
热身 Préparation



春联

chūnlián

sentences calligraphiées parallèles
de la Fête du Printemps



鞭炮

biānpào

pétards



烟花

yānhuā

feux d'artifice



年夜饭

niányèfān

réveillon



春节 晚会

Chūnjié wǎnhuì

Soirée de la veille de la
Fête du printemps



第一部分

Partie I

生词与短语

Mots et expressions



春节

chūnjié

Fête du printemps

新年

xīnnián

Nouvel An

拜年

bàinián

souhaiter *bonne*
année à quelqu'un

贴 春联

tiē chūnliǎn

coller des sentences
calligraphiées pa-
rallèles de la Fête
du Printemps

福

fú

bonheur

读音

dūyīn

prononciation

真 热闹

zhēn rè'nao

très animé

到处

dàochǔ

partout

鞭炮

biānpào

pétards

关键句 Phrases - clés

给 您 拜年!

Gěi nín bàinián!

Je vous souhaite *bonne année*!

您 家 门 上 贴 的 是 什 么?

Nín jiā mén shang tiē de shì shénme?

Qu'est-ce qui est collé sur les montants de votre porte?

每 年 春 节 都 要 贴 春 联。

Měinián Chūnjié dōu yào tiē chūnliǎn.

À l'occasion de la Fête du Printemps, on colle toujours des sentences calligraphiées parallèles.

“到” 和 “倒” 读 音 一 样。

“Dào” hé “dǎo” dūyīn yīyàng.

La prononciation du mot *Dào* (à l'envers) est la même que celle du mot *Dào* (arrivé).

实景对话 Dialogue

(今天 是 春节, 学生 马克 到 刘老师 家去 拜年)

(Jīntiān shì Chūnjié, xuéshēng Mǎkè dào Liú lǎoshī jiā qù bàinián)

马克: 刘老师, 新年好! 给您拜年!

Mǎkè: Liú lǎoshī, xīnnián hǎo! Gěi nín bàinián!

刘老师: 谢谢, 新年好!

Liú lǎoshī: Xièxie, xīnnián hǎo!

马克: 刘老师, 您家门上贴的是什么?

Mǎkè: Liú lǎoshī, nín jiā mén shang tiē de shì shénme?

刘老师: 是春联。每年春节都要贴春联。

Liú lǎoshī: Shì chūnlián. Měi nián Chūnjié dōu yào tiē chūnlián.

马克: 这是“福”字吧, 为什么贴倒了?

Mǎkè: Zhè shì “fú” zì ba, wèishénme tiē dào le?

刘老师: 意思是“福”到了, “到”和“倒”读音一样。

Liú lǎoshī: Yìsi shì “fú” dào le, “dào” hé “dào” dúyīn yīyàng.

马克: 中国春节真热闹! 到处都在放鞭炮。

Mǎkè: Zhōngguó Chūnjié zhēn rè'nao! Dàochù dōu zài fàng biānpào.

刘老师: 是啊, 晚上还要放烟花, 很好看。来我家吃

Liú lǎoshī: Shì a, wǎnshang hái yào fàng yānhuā, hěn hǎokàn. Lái wǒ jiā chī

年夜饭吧。

niányèfàn ba.

马克: 太好了, 谢谢!

Mǎkè: Tài hǎo le, xièxie!

Note

在: Ce mot indique une action en cours.



(C'est la Fête du printemps, Marc rend visite à son professeur, Monsieur Liu, pour lui souhaiter *bonne année*.)

Marc: Bonjour, Monsieur Liu. Bonne année!

Le professeur Liu: Merci beaucoup, bonne année à vous aussi!

Marc: Monsieur Liu, qu'est-ce qui est collé sur les montants de votre porte?

Le professeur Liu: Ce sont les sentences calligraphiées parallèles de la Fête du Printemps. A l'occasion de la Fête du Printemps, on colle toujours des sentences calligraphiées Parallèles.

Marc: C'est le mot « Bonheur », n'est-ce pas ? Mais pourquoi est-il collé à l'envers?

Le professeur Liu: Cela signifie que le bonheur est déjà arrivé, car la prononciation du mot *Dào* (à l'envers) est la même que celle du mot *Dào* (arrivé).

Marc: La Fête du printemps est animée ! On entend partout des pétards.

Le professeur Liu: C'est vrai, ce soir, il y a aussi des feux d'artifice, c'est magnifique. Venez à la maison et passez le réveillon avec toute la famille!

Marc: Merci beaucoup!

活动 Activités



口语任务 Exercices oraux

Etape 1 看图说话 Regardez les images et décrivez-les:



给您拜年!
Gěi nín bǎinián!



贴春联
tiē chūnlián



福到了
fú dào le



放鞭炮
fàng biānpào

Etape 2 连线搭配 Reliez les éléments suivants:



春联
chūnlián



“福”字
“fú” zì



热闹
rè'nao



鞭炮
biānpào

Etape 3 替换练习 Substitution

给 …… 拜年 gěi bǎinián	给 您 拜年。 Gěi nín bǎinián.
	老师 lǎoshī
门 上 贴 的 是 …… mén shang tiē de shì	门上 贴 的 是 春联。 Ménshang tiē de shì chūnlián.
	一 幅 画 yī fú huà
每 年 春 节 都 要 …… měi nián Chūnjié dōu yào	每年 春 节 都 要 贴 春联。 Měinián Chūnjié dōu yào tiē chūnlián.
	包 饺子 bāo jiǎozi
	去 看 父母 qù kàn fùmǔ
…… 和 …… 一 样 hé yīyàng	“到” 和 “倒” 读 音 一 样。 “Dào” hé “dǎo” dūyīn yīyàng.
	这 本 书 那 本 书 价 钱 zhè běn shū nà běn shū jiàqián



听力任务 Exercices d'audition

Etape 1 先听一遍录音，然后选择正确答案。 Ecoutez l'enregistrement et choisissez la bonne réponse.

录音中提到的
的活动有

贴春联

吃月饼

放烟花

拜年

回家

看花灯



Etape 2 再听一至两遍录音，然后选择正确答案。Réécoutez l'enregistrement et choisissez la bonne réponse.

在中国，_____ 是一年中最重要的节日。

A. 中秋节

B. 春节

C. 元宵节



交际任务 Exercices interactifs

Etape 1 角色扮演 Jeu de rôles

角色 Personnages

老师和学生 professeur et étudiants

任务 Tâche

过年了，学生玛丽去老师家拜年，学生和老师互相介绍本国的重要节日和风俗习惯。

Marie rend visite à son professeur pour lui souhaiter *bonne année*. Ils parlent des fêtes importantes et des coutumes de leurs pays respectifs.

Etape 2 交际体验 Entraînement à l'expression orale

玛丽是加拿大留学生，今年她在中国朋友家里过春节。春节后玛丽给她爸爸妈妈打电话。

题目：中国春节真热闹！

Marie est canadienne, elle fait ses études en Chine. Cette année, elle a passé la Fête du Printemps chez son ami(e) chinois(e). Après la fête, Marie téléphone à ses parents qui sont au Canada.

Sujet: La Fête du Printemps est animée!

